

LINKED HAIBUN / HAÏBUN LIÉ

Where the sea begins / Où commence la mer

1.

Full moon
the Folkestone funicular -
ready to ascend

Pleine lune
le funiculaire de Folkestone
prêt à monter

David Cobb

2.

Deux à deux, je dévale à toute vitesse les marches de la Butte. Quelques touristes en short bloquent le passage. Comment les éviter ? Ils n'en savent rien, mais ils sont en retard. Pas de Lapin Blanc ici pour les prévenir : à quelques pâtés de maisons de là, devant le Sacré Cœur, la file mesure déjà plus d'un kilomètre. Eux papotent tranquillement. Les retrouverai-je ce soir ?

Two by two, with rapid steps, I rush down the hill. A flock of tourists in shorts block my way. However can I get past them? They don't know yet but they're already late. But there is no White Rabbit here to warn them. A few blocks away, in front of Sacré Cœur, the queue is already more than a kilometre long. Unconcerned, they chatter on. Will they still be here if I come back tonight ?

Meriem Fresson

3.

s'échappant de la file
un homme vêtu de rouge
premières gouttes

escaping from the queue
a man dressed in red
first drops of rain

Danièle Duteil

4.

Changing train at London Bridge on a spring day in May, everybody in a bad mood. You have to sit in the first four carriages or else you arrive at the wrong destination.

Correspondance de train à London Bridge, un jour printanier de mai, tout le monde est de mauvaise humeur. Il faut s'asseoir dans l'un des quatre premiers wagons sous peine d'atteindre la mauvaise destination.

Hanne Hansen

5.
train window
the morning moon first on one side
then the other

fenêtre du train
la lune du matin d'un côté
puis de l'autre

Claire Knight

6.
On peut attraper un torticolis en tournant la tête trop rapidement. Il était si heureux de voyager à l'étranger ! Plonger dans une langue nouvelle, quel bonheur ! Les mots inconnus traversaient ses pensées comme des vagues.

You can crick your neck by turning your head too quickly. He was so happy to travel abroad ! Diving into an unknown language, what a joy ! Foreign words drifted through his thoughts like waves.

Jean Antonini

7.
Sploach, sploach
jamais plus la noirceur
les goémons

Splish, splash
never more the blackness
seaweed

Danyel Borner

8.
Des petits tracteurs peints de couleur vive, patientent face à la mer. Rien de plus à faire que de tracter des barcasses, descendre et remonter sur la rampe, allumer les yeux des enfants.

Little tractors painted in lively colours face the sea. Waiting patiently. Nothing to do but load up old boats, up and down the ramp, light up the children's eyes.

Paul de Maricourt

9.

In your eyes the colour of water
I read my former days
my fallow childhood

Tes yeux couleur d'eau
j'y lisais mes jours d'avant
mon enfance en friches

Georges Friedenkraft

10.

I watch the sea from the window of my childhood bedroom. Downstairs, my parents share the crossword - the clues, the answers. A gull rises on a neighbour's house and I cannot tell where the sky ends and the sea begins.

Je regarde la mer depuis la fenêtre de ma chambre d'enfance. En bas, mes parents font ensemble les mots croisés - définitions, réponses. Une mouette passe au-dessus de la maison d'un voisin et je ne peux pas dire où finit le ciel, où commence la mer.

Lynne Rees

11.

in half a gale
a woman wrestles
with her final poem

demi-tempête
une femme lutte
avec son dernier poème

David Cobb